

Historia de la resistencia lingüística en Asturias (1974-2022). Una aproximación desde los Estudios para la Paz

History of linguistic resistance in Asturias (Spain) (1974-2022). An approach from Peace Studies

VIOLETA CABALLERO CABALLERO

Universidad de Granada

PROCESO EDITORIAL ▶ EDITORIAL PROCESS INFO

Recibido: 10/03/2023

Aceptado: 05/03/2024

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO ▶ HOW TO CITE THIS PAPER:

Caballero Caballero, Violeta (2022). Historia de la resistencia lingüística en Asturias (1974-2022). Una aproximación desde los Estudios para la Paz. *Revista de Paz y Conflictos*, Vol.15, pp. 73-94, DOI: <http://dx.doi.org/10.30827/revpaz.v%.27592>

SOBRE LOS AUTORES ▶ ABOUT THE AUTHORS

Violeta Caballero Caballero es graduada en Lenguas Modernas y sus Literaturas por la Universidad de Granada (UGR). En la misma institución, cursó el máster en Cultura de Paz, Conflictos, Educación y Derechos Humanos. Más tarde cursó el máster en Historia y Análisis Sociocultural de la Universidad de Oviedo. Actualmente, es doctoranda en Historia y Artes en la UGR. Asimismo, es miembro del grupo de investigación South Training Action Network of Decoloniality (STAND) y colaboradora del Instituto de la Paz y los Conflictos. Su investigación es de carácter interdisciplinar, siendo sus principales líneas el estudio de los conflictos y las resistencias lingüísticas en España vcaballero99@correo.ugr.es

Resumen

Esta investigación estudia el proceso histórico del movimiento social que busca la oficialidad en el Principado de Asturias desde 1974 hasta la actualidad. La investigación, de naturaleza cualitativa, utiliza el marco teórico tanto de los Estudios para la Paz y la Resistencia Civil como de la Sociolingüística, con el objetivo de construir un puente entre ambas disciplinas. Como método de recogida de datos se utiliza principalmente la revisión bibliográfica y la realización de 5 entrevistas cualitativas y semiestructuradas. Los resultados muestran una gran cantidad de procesos de resistencia y de construcción de paz que pueden ser encajados dentro del propio proceso de transformación no violenta del conflicto lingüístico y cultural encontrado en el Principado. Dichos procesos se encuentran caracterizados por varios factores, entre ellos, un relevo generacional que ha permitido la entrada de nuevos procesos culturales dedicados a la lucha por la dignificación de la lengua asturiana.

Palabras clave: Asturias; Resistencia Lingüística; Oficialidad; Estudios para la Paz; Conflicto Lingüístico

Abstract

This research studies the historical process of the social movement for the linguistic officiality in the Principality of Asturias from 1974 to the present. The research, of a qualitative nature, uses the theoretical framework of both, Peace and Civil Resistance Studies as well as Sociolinguistics, with the aim of building a bridge between both disciplines. As a data collection method, mainly use the bibliographic review and the realization of 5 qualitative and semi-structured interviews. The results show a large number of resistances and peacebuilding processes that can be added within a process of nonviolent transformation of the linguistic and cultural conflict found in the Principality. These processes are characterized by various factors, among them, a generational change that has allowed the entry of new cultural processes dedicated to the fight for the dignity of the Asturian language.

Keywords: Asturias; Linguistic Resistance; Oficialidad; Peace Studies; Linguistic Conflict

1. Introducción

1.1. Objeto de Estudio

El 16 de octubre de 2021 las calles de Oviedo, capital asturiana, se vieron ocupadas por cerca de 30 mil personas que bajo el lema *L'asturianu, llingua oficial yá!* se manifestaron para demandar la oficialidad de su lengua: su medio de comunicación y su medio de identidad (Rojo, 2021). Siendo esta una de muchas otras manifestaciones por la oficialidad lingüística en el Principado, su presencia fue tal que puso en el debate de la sociedad asturiana la cuestión lingüística por encima de muchas otras. En cuanto a la famosa cita de Foucault, “donde hay poder, hay resistencia”, añadiría la autora Lila Abu-Lughod que “donde hay resistencia, hay poder” (Abu-Lughod, 1990: 42). El caso asturiano aquí presente demuestra así la variedad de procesos reivindicativos que buscan la oficialidad lingüística exponiendo la necesidad de observar aquellas formas de poder no tan fácilmente perceptibles por la sociedad.

En la actualidad, el Estado español disfruta de una riqueza lingüística que le confiere una realidad plurilingüe. Ya que no solamente se hallan las lenguas oficiales del territorio (aranés, catalán, gallego y vasco), sino que además el Estado cuenta con una serie de lenguas tanto autóctonas (asturiano, aragonés, fala, lengua de signos española y lengua de signos catalana) como alóctonas (caló, variedades árabes, etc.). Sin embargo, la política lingüística del territorio no se encuentra en consonancia con dicha diversidad. Al contrario, exhibe una escasez de medidas para la protección y promoción lingüística que movimientos como el asturiano ponen en evidencia (Doppelbauer, 2008: 26; Llera, 2003: 326).

El objeto de estudio de la presente investigación es precisamente este movimiento. Específicamente, se tomarán como referencia los procesos de reivindicación lingüística por la *llingua* (lengua asturiana) dados por hablantes bilingües del Principado de Asturias desde 1974 hasta la actualidad dentro del marco teórico de los Estudios para la Paz y la Sociolingüística. Es así como esta investigación pretende -con una mirada interdisciplinar- poner de manifiesto la necesidad de cooperación lingüística que el Estado español, como estado plurilingüe, requiere.

1.2. Justificación

Sin duda alguna es plausible decir que la diversidad lingüística en el Estado es cada vez mejor recibida. Una de las causas es la caída del régimen franquista en el año 1975 -caracterizado también por la represión lingüística- y la posterior elaboración de la Constitución Española (CE) en el 1978, cuyo artículo 3º es clave para la reivindicación lingüística del momento (Ramallo, 2020: 236). Dicho artículo dice así:

Artículo 3.1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

3.2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades

Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3.3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección¹.

¹Constitución española (BOE núm.311, de 29 de diciembre de 1978).

Se puede observar cómo la CE reconoce el castellano en el art. 3.1 como única lengua oficial del Estado superponiéndola al resto de variedades. Con ello, y como se describe en el art. 3.2, se deja una vía libre a las diferentes Comunidades Autónomas (CCAA) para que desarrollen en sus Estatutos las cuestiones relativas a la convivencia lingüística. Es así como con el fin de la represión lingüística y este artículo, se da el contexto propicio para la reivindicación en las diferentes CCAA bilingües del Estado. Y tal cual se puede observar en los años venideros, los movimientos de reivindicación lingüística empiezan a desarrollar y ampliar su actividad en defensa de los derechos lingüísticos (Ramallo, 2020: 236).

La resistencia lingüística en el Principado de Asturias comienza en este punto su actividad. El caso asturiano se muestra entonces como un caso bastante peculiar, al no recibir durante los años 80 la oficialidad del idioma a diferencia de otras comunidades bilingües como Cataluña, Galicia o País Vasco. Sino que se alza como la clara manifestación del déficit de la protección y planificación lingüística del Estado. Esta característica le otorga la gran significación de ser un modelo de resistencia para otras comunidades lingüísticas ya que la lengua asturiana queda a “medio camino entre la completa oficialidad y la completa inoficialidad” (Kabatek, 2006: 147).

En líneas generales, la producción científica en la que confluyen Estudios para la Paz y Sociolingüística escasean. Todo ello incluso el mostrado interés que la interacción de ambas disciplinas puedan tener. Espero que la presente investigación pueda no solo aportar algo a ese vacío en el que se encuentran los Estudios para la Paz y la Sociolingüística sino que además pueda poner en evidencia la necesidad de reconocimiento mutuo entre ambas.

2. Metodología

El objetivo general de esta investigación es la descripción e interpretación de los procesos de lucha y reivindicación lingüística por parte de hablantes bilingües del Principado a favor de la oficialidad de la lengua asturiana. Para ello, se consideran los siguientes objetivos específicos:

- La descripción de la realidad sociolingüística del asturiano en el Principado de Asturias. Concretamente, los usos y la conciencia lingüística de sus hablantes.
- La descripción de la violencia estructural y de la violencia cultural dadas en el Principado por parte de la hegemonía lingüística que la lengua castellana ejerce.
- Generar conocimiento científico sobre la intersección encontrada entre la Sociolingüística y los Estudios para la Paz, contribuyendo así al desarrollo de una Lingüística para la Paz.
- La naturaleza de esta investigación se inserta en el paradigma cualitativo dado que como razonan las autoras Moreno Nery y Pérez Gómez:

El mundo social es un encuentro de significados e interpretaciones, lo que se concibe como realidad no es más que lo que el sujeto va construyendo desde sus propias experiencias, internalizándolas, haciéndolas propias y, en consecuencia, exponiéndolas ante los otros. La cultura se va construyendo a través de estas relaciones establecidas entre los miembros, determinando la forma en que da sentido a todos esos significados (Moreno y Pérez, 2019: 86).

Siguiendo esta línea y a la hora de tratar de interpretar cualquier tipo de movimiento social, el mero análisis centrado en índices estadísticos y generalizaciones resulta insuficiente. Por el contrario, “la documentación y descripción de las experiencias de aquellos que se enfrentan al fenómeno” (Vivar y

otras, 2013) es indispensable dada la relevancia que estas experiencias suponen para la investigación. Ello es así debido a que el paradigma cualitativo plantea el análisis de la realidad propia del fenómeno en su contexto particular y desde la correspondiente perspectiva de las personas involucradas directamente con el objetivo final de dar un sentido y transformar esa realidad (Moreno Nery y Pérez Gómez, 2019: 86).

Como método de recogida de datos se contempla para esta investigación tanto la revisión en bases de datos académicas como el análisis hemerográfico sobre el tema. Dado el paradigma elegido para llevar a cabo la investigación, se considera asimismo la elaboración de cinco entrevistas cualitativas de manera que se obtenga un conocimiento de la situación vivida por los propios hablantes de asturiano inmersos en el movimiento. Esto se propone con el fin de establecer un diálogo entre la investigadora y los investigados (Ramos, 2015: 13). Como describe S. Kvale: “La entrevista cualitativa es un camino clave para explorar la forma en que los sujetos experimentan y entienden su mundo. Proporcionan un acceso único al mundo vivido de los sujetos, que describen en sus propias palabras sus actividades, experiencias y opiniones” (Kvale, 2012: 32).

Se propone entonces la realización de entrevistas individuales y semi-estructuradas de manera que sea posible para el participante exteriorizar opiniones, matizar respuesta e, inclusive, reorientar el propio guión inicial. Las entrevistas, en total 5, se realizan a personas que están inmersas en el movimiento social que busca la oficialidad de la lengua asturiana, tanto directa como indirectamente. Es decir, se cuenta entre estas personas con activistas que participan en colectivos o asociaciones cuyo fin es exclusivamente la oficialidad (participante 1), pero también con activistas asociados a un proyecto personal (participantes 3 y 4). Cabe señalar que en algunos casos se dan ambos (participantes 2 y 5). Las entrevistas giran en torno a 3 bloques temáticos que siguen la estructura de esta investigación. A saber:

- El primer bloque está sujeto a la realidad sociolingüística y subjetiva de los participantes. Por un lado, se realizan preguntas sobre los usos y la familiaridad individuales de los participantes. Por otro lado, y como puente al segundo bloque, se pregunta sobre las percepciones que los participantes tienen sobre los usos del castellano y del asturiano por parte de la población asturiana.
- El segundo bloque intenta observar las relaciones de valor dadas entre los usuarios de ambas lenguas. Esto es, se procura conocer si dentro de las percepciones de los participantes se considera o no la lengua asturiana como minusvalorada en comparación con el castellano y cómo esto se fundamenta.
- El tercero y último de los bloques está destinado a conocer la actividad que el participante realiza para reivindicar el asturiano. Las preguntas dadas en este bloque difieren, dado que la actividad de nuestros participantes es plural si bien el punto en común se da en la categoría de *creadores culturales* en lengua asturiana. Cabe entonces describir a nuestros participantes.
 - El participante 1 es Xuan quien trabaja en Iniciativa por Asturianu, siendo uno de los principales organizadores del colectivo.
 - El participante 2 es Diego, escritor y profesor de lengua asturiana. Es a su vez codirector de la revista en lengua asturiana Formientu y socio de Iniciativa pol Asturianu.
 - La participante 3 es Enar, creadora de la marca Puru Remangu.
 - El participante 4 es Xicu, creador de la plataforma Música asturiana.

- El participante 5 es Nico, creador de la editorial en lengua asturiana Ediciones Radagast y también socio de Iniciativa pol Asturianu.

3. Situación sociolingüística del asturiano en el Principado de Asturias

La lengua asturiana pertenece a la familia de lenguas romances, siendo una lengua de tipología flexiva y de origen indoeuropeo. Dada su situación sociolingüística su número de hablantes es complejo de determinar. En el caso del Principado, son muchas las interferencias dadas entre el asturiano y el castellano -situación típica de las lenguas en contacto-. Se calcula que existen entre 400.000 y 500.000 hablantes de asturiano (Ethnologue, 2022), de las cuales son alrededor de 200.000 las hablantes que tienen la lengua como lengua materna (Hernández, 2022). A pesar de que el asturiano ha sido una lengua normativizada hasta cierto punto, el Atlas de las lenguas en peligro de la UNESCO la reconoce como lengua a proteger debido a la rotura en la transmisión generacional entre hablantes.

El asturiano cuenta con una rica variedad dialectal. Cabe señalar que, como explica la ALLA (Academia de la Llingua Asturiana), el término “bable” ha sido por motivos socio-históricos asumido a estigmas peyorativos por lo que son de uso preferente los términos “asturiano”, “asturianu” o “llingua” (ALLA, 2018: 13). El asturiano cuenta con 3 grandes dialectos en el Principado: el asturiano occidental, el asturiano central y el asturiano oriental. Además, cuenta con otros geolectos como son el pasiego en Cantabria, el leonés en León, el extremeño en Extremadura (Ethnologue, 2020) y el sanabrés, hablado en Sanabria, región de Zamora (Salminen, 2007: 237). Es destacable también la situación del asturiano en Miranda do Douro (Portugal), donde existe una comunidad de hablantes de en torno a 10.000 y 15.000 hablantes (Salminen, 2007: 237) que sí cuenta con una protección jurídica real al ser reconocida como lengua oficial de la región junto con el portugués (Ley nº 7/99 de Portugal).

3.1. La lengua durante el franquismo

Tendremos aquí en cuenta principalmente el contexto sociohistórico contemporáneo, dado que la etapa franquista fue uno de los periodos esenciales para comprender la configuración sociolingüística del asturiano actual. A modo de breves consideraciones previas, es necesario recalcar que la lengua asturiana nace junto al resto de dialectos históricos encontrados en el norte tras la llegada de los musulmanes, la cual estableció unas fronteras lingüísticas entre el territorio musulmán y cristiano (Moreno Fernández, 2005: 65). Otro aspecto clave fue la particularización étnica y político-administrativa heredada de los visigodos que según Viejo Fernández predispuso al pueblo astur a desarrollar su propia identidad y variedad lingüística antes que el resto de variedades del norte (Viejo Fernández, 2008: 113). Siendo así como “el romance asturiano tiene una posición privilegiada ya que es el primer romance al que corresponde una entidad estatal” (Kabatek, 2006: 143). Aunque finalmente, la estandarización del castellano durante el Siglo de Oro español le conferirá un prestigio que arrasará el uso de la mayoría de variedades lingüísticas del Estado (Moreno Fernández, 2009: 125).

En otro orden de cosas, según Blasco Ferrer las reivindicaciones producidas con mayor intensidad en el país corresponden con las regiones de mayor nivel económico y de industrialización debido a que estas han basado su fuerza en la captación de las clases medias y altas (Blasco Ferrer, 1990). Este aspecto explica por qué en la región asturiana no ha existido una reivindicación lingüística similar a otras comunidades autónomas bilingües. Mientras que en el siglo XIX se da la consolidación y articulación de los nacionalismos locales en Cataluña, Galicia y País Vasco, en Asturias no se conoce una situación semejante (Kabatek, 2006: 145). Si bien es cierto que el caso gallego es hasta cierto

punto comparable, la gran diferencia radica en que en Galicia sí existe un movimiento regionalista que apoya su reivindicación lingüística en un movimiento literario protagonizado por Rosalía de Castro y que a diferencia de la literatura en Asturias sí tiene una continuidad (Kabatek, 2006: 145).

La etapa franquista en España estuvo caracterizada por una gran represión lingüística que llevó a una desmedida vulneración de derechos lingüísticos hacia los hablantes de las otras lenguas del Estado. Aún cuando dicha represión y vulneración varió según la lengua en cuanto a su nivel de intensidad, la pugna lingüística del régimen hacia las otras lenguas resultó un asunto crucial (Uría González, 1985: 25). Específicamente, el conflicto lingüístico en la etapa franquista estaba determinado por la fortísima relación entre la lengua y la identidad. Esto es, las lenguas eran unas considerables portadoras de identidad y, por ende, se oponían a la valiosa unidad franquista. Ello significaba que la mera presencia de una realidad nacional o regional en contraposición a la unidad española era equivalente a una exhaustiva represión (Uría González, 1985: 25).

A principios del siglo XX se observa cómo en Asturias existe un cierto regionalismo. Sin embargo, no es tan fuerte como aquel encontrado en otras comunidades y al mismo tiempo está cada vez más desvinculado de la cuestión lingüística (González Quevedo, 2019: 67). Su razón de ser es la *conciencia dialectal* que predomina en el Principado y que está determinado por las variedades que se pueden encontrar en la comunidad además de la poca estandarización de la lengua. Dichas variedades contraponen al asturiano frente a las otras comunidades bilingües donde sí existe una “lengua de prestigio uniforme que predomina en las ciudades” (Kabatek, 2006: 146).

Esta realidad “dialectal” desembocó en que la represión del asturiano durante la etapa franquista no fuese realmente activa y directa ya que el bajo prestigio social que poseía la lengua asturiana repercutió en que ni profesorado ni familias promulgasen una alfabetización o uso en el ámbito educativo. En definitiva, la lengua era vista como un obstáculo social (Zimmerman, 2012: 79). Ello conllevó el arrinconamiento de la lengua al ámbito rural al mismo tiempo que “el castellano fue empleado como signo de diferenciación social y requisito necesario para el ascenso social” (Cañedo, 2018: 157).

Durante el tardofranquismo cabe mencionar la creación de *Amigos del Bable* en el año 1969. Amigos del Bable fue una asociación de pensamiento franquista creada por escritores como J. León Delestalo L. Novo Mier “a favor de la recuperación de la lengua asturiana” (Galán y González, 2021: 100). Se puede decir que esta asociación es un claro ejemplo de la diferencia existente entre la *promoción lingüística* y la *resistencia lingüística*. Ya que, si bien la asociación se dedicaba a promocionar el futuro del asturiano y su uso lingüístico, la ideología del régimen estaba fuertemente presente y la reivindicación se centraba en la lengua como “comunicadora artística y folclórica” (Galán y González, 2021: 104). Esto es, se promocionó el uso del asturiano siguiendo la línea franquista de *conciencia dialectal*. No obstante, Amigos del Bable sentó las bases para un futuro movimiento real y con mayor acción social como *Conceyu Bable* (Cañedo, 2018: 157) gracias a actividades como la *I Asamblea Regional del Bable* en 1973 en el que se replantearían temas como la institucionalización de la lengua (González Quevedo, 2019: 60).

3.2. Usos y conciencia lingüística del asturiano

Sin lugar a dudas, en el Principado de Asturias es mayoritario el uso del castellano sobre el del asturiano. Es decir, encontramos una situación de diglosia, en este caso sustitutiva (González Quevedo, 2019: 58). La diglosia es, según F. Garcés:

La coexistencia conflictiva, dentro de un territorio, de dos o más lenguas, o variantes de lenguas, en condiciones asimétricas de uso y valoración. De esta

manera, una de las lenguas en cuestión acapara para sí todos los usos y funciones [lengua A], mientras las demás restringen sus usos y funciones a los ámbitos doméstico y agrícola [lengua(s) B] (Garcés, 2007: 232).

Concretamente, se encuentra que no solo la lengua que cuenta con mayor número de hablantes es el castellano sino que además, es la lengua de uso preferente en los ámbitos educativo, administrativo y de comunicación. En líneas generales, el uso de la lengua asturiana depende de varios factores como son la edad, el nivel educativo e incluso el género. Sin embargo, aquel que configura más significativamente el uso de la lengua es la zona geográfica. Específicamente, la dicotomía campo/ciudad. Por un lado, el castellano tiene una presencia mayor en las zonas urbanas mientras el asturiano la tiene en las zonas rurales (Comunicación Personal 1-5, 2022). Este modelo lingüístico en el que la lengua minorizada cuenta con una disposición mayor en las zonas rurales es bastante recurrente (Chambers y Trudgill, 1998: 5). En el Principado este fenómeno destaca también por ocurrir en paralelo al nivel de escolarización en asturiano que en las zonas rurales detenta mayor oferta y demanda (Comunicación Personal 1, 2022).

Es por dicha razón que en los usos del asturiano se encuentra una diferenciación social al acontecer la ya mencionada situación diglósica en el Principado. Es así como el asturiano queda reservado a ámbitos familiares y espacios privados mientras que el castellano resulta la lengua principal de los espacios públicos como la administración, la escuela o la academia. En este sentido, se puede argumentar que la variedad alta (A) es el castellano, entretanto que la variedad baja (B) es el asturiano. No obstante, se da aquí la necesidad de mencionar -y que será tratado más adelante- que el asturiano se encuentra en camino de obtener cada vez más visibilización en un espacio público de gran valor: la cultura.

La situación sociolingüística en el Principado se ve caracterizada además por una conciencia lingüística que no se corresponde con los usos lingüísticos de sus hablantes. En estos términos, mientras que la población más adulta cuenta con mayores usos de la lengua, es la población más joven quien por su parte tiene una conciencia lingüística más reivindicativa a pesar de no ser el uso del asturiano tan característico de su habla (González Quevedo, 2019: 59). El por qué de esta situación tan paradójica se debe a la ruptura intergeneracional de la lengua que el participante 5 sitúa en la generación *boomer*. Como relata en su propio caso, a pesar de contar con abuelos asturfalantes, su madre utilizaba el asturiano con ellos pero, por la contra, no con él. En sus propias palabras: “a los niños se los educaba en castellano” (Comunicación Personal 5, 2022).

En el caso asturiano, los estigmas y prejuicios que mermaron la conciencia de sus hablantes se basan de lleno en la represión lingüística sufrida durante el franquismo que se fundamentó en la gran mayoría de casos en el establecimiento de una violencia cultural. En este sentido, se encuentra un complejo de inferioridad lingüística que en muchas ocasiones son reproducidos por los propios hablantes del asturiano. Como recalca González Quevedo:

Para un número importante de hablantes, especialmente los residentes en zonas rurales, el uso de la lengua propia ha sido tradicionalmente un síntoma de ignorancia e incluso de inferioridad social, mientras se ha visto al castellano como una lengua con prestigio y capaz de abrir múltiples caminos y oportunidades (González Quevedo, 2019: 58).

Esto explica a su vez la paradójica conciencia lingüística de los usuarios de la lengua. En este sentido, los jóvenes no suelen contar con una conciencia negativa sobre la lengua dado que no estuvieron expuestos a los prejuicios durante la etapa franquista (Comunicación Personal 1, 2022). Un ejemplo

de esto es aquel prejuicio que considera a la lengua asturiana como dialecto y, así, lo infravalora². En este contexto, el participante 4 relata la visita de una pareja mayor de asturfalantes cuando vivía en Madrid:

Van a un bar en Madrid y piden en asturiano. Es como que hay muchas veces una falta de conciencia lingüística y que de alguna manera son dos idiomas distintos. Entonces, al no tener conciencia de que hay lengua propia en Asturias, se dan situaciones extrañas en las que la gente mayor que habla en asturiano dice que habla en castellano. (Comunicación Personal 4, 2022).

Se puede decir que existe un *negacionismo* del estatus lingüístico del asturiano que surge de esa conciencia dialectal que se promovió durante la etapa franquista y que se transformó en el imaginario de muchos hablantes de la lengua. Esta concepción se correlaciona con esa especie de *ideología* que intenta armonizar y dar coherencia a las violencias (López Martínez, 2004: 1162). Otro caso que recuerda el participante 2 en una población más joven sucede en el colegio de una zona rural de Asturias en la que dio clase:

Yo por ejemplo ahora mismo estoy en una zona rural y la gente habla asturiano. [...] Hay todavía cierto estigma, incluso y sobre todo de los propios usuarios. [...] Hay veces que llego a clase y ven que hablo asturiano y lo primero que pasa es que les hago gracia. Aunque después ellos en el recreo hablan un estilo muy parecido o incluso de manera más asturiana todavía. [...] Otra cosa es que ellos no sean conscientes de que hablan asturiano y en el momento en el que ellos creen que tienen que enfrentarse a una situación seria, van a cambiar el registro enseguida hacia el castellano (por ejemplo, administración) (Comunicación Personal 2, 2022).

Vemos en este caso que los prejuicios lingüísticos no solo se asientan sobre sus propios usuarios, sino que además están más asentados en las zonas rurales donde menos alcance suele tener la normalización de la lengua.

3.3. Política lingüística del asturiano

En los años 70, Galtung amplía los conceptos de violencia y de paz al detallar cómo la mera “ausencia de guerra” no es sinónimo de paz mediante la inclusión de la justicia social. Es así como establece el requerimiento de satisfacer cuatro necesidades básicas: supervivencia, bienestar, identidad y libertad (Galtung, 2016: 150). Esto es la conocida *paz positiva* que según el autor se establece en cuanto a dos condiciones: “un nivel reducido de violencia y un nivel elevado de justicia” (Lederach, 2000: 34). Esta visión se ejemplifica claramente en la mayoría de situaciones de lenguas en contacto en las cuales una lengua A ejerce un claro dominio sobre otra(s) lengua(s) B. Es decir, la ya mencionada diglosia sustitutiva. En este tipo de escenarios como es el caso asturiano, no encontramos una violencia directa

² Debemos añadir aquí que la infravaloración de un dialecto bajo la lengua entra ya de por sí dentro de un sistema de creencias propio de una violencia cultural y lingüística. Sin embargo, nos vemos obligados a contradecir esta creencia ya que en la actualidad ningún lingüista se atrevería a afirmar que la lengua es superior al dialecto. Dados los límites de espacio, incorporamos algunas referencias que puedan ser de ayuda al lector/a: Saussure (1915), Peter and Trudgill (1998), Moreno Cabrera (2000, 2009, 2015), Preston (2004).

sino una discriminación lingüística hacia ciertos hablantes que desemboca en un proceso de supresión lingüística de la lengua asturiana. En este sentido, la situación de diglosia del Principado presenta tanto una *violencia estructural lingüística* como una *violencia cultural lingüística*.

Por un lado, en cuanto a la violencia estructural y dentro del panorama lingüístico, esta se dispone comúnmente en cuanto a la alienación, que Galtung atribuye a la violencia estructural en su vinculación con la necesidad de libertad (Galtung, 2016: 150). Según el autor la alienación:

Se puede definir en términos de socialización, entendida como interiorización de la cultura. Hay un doble aspecto: para ser «des-socializado» de la propia cultura es preciso ser resocializado en otra cultura; al igual que sucede con la prohibición y la simultánea imposición de una lengua (Galtung, 2016: 152).

La lengua, como herramienta sustentadora de la cultura, puede servir como mecanismo de (des)socialización. Su papel es significativo dado que los niveles de uso lingüístico marcan los propios niveles de uso de una cultura dominante, especialmente en el caso de los espacios públicos. Ocurriendo esto especialmente en la elaboración y aplicación de una *política lingüística*.

Si bien la política lingüística comenzó en referencia a la elaboración de gramáticas, ortografías o diccionarios -es decir, en referencia a la normativización lingüística- actualmente ha adquirido una mayor magnitud al incluir las propias leyes estatales o el funcionamiento de instituciones entre otros aspectos (Chen, 2019: 94-95). Esta amplitud le ha conferido a la política lingüística un *carácter interdisciplinar*, ya que como argumenta Amorós Negre “es interesante tener en cuenta que toda planificación lingüística representa un intento de planificación social. De hecho, los objetivos y fines que persigue van mucho más allá de propósitos únicamente lingüísticos” (Amorós Negre, 2008: 18).

En el caso de la política lingüística del Estado su mayor referencia es el art.3 de la CE anteriormente discutido. En dicho artículo se establece un modelo jerárquico diferenciado en 3 clases (Doppelbauer, 2008: 26):

- Lengua oficial del Estado: castellano.
- Lenguas cooficiales según CCAA: aranés, catalán/valenciano, gallego y vasco.
- Otras modalidades (no especificadas) como el asturiano, el aragonés, el caló, el andaluz, etc.

Este modelo sienta las bases de las diferencias entre una *lengua oficial* cuyos derechos lingüísticos son garantizados y una *lengua propia* que no exige necesariamente su protección o promoción estatal, dejando a la deriva a las hablantes de las otras lenguas (Cañedo, 2018: 159).

Por su parte, para el sociólogo Llera Ramo, el Principado de Asturias “es la única comunidad bilingüe sin oficialidad ni política lingüística” (Llera, 2003: 326). Según Kabatek esto se debe a que en el momento de la elaboración de una política lingüística la situación de Asturias no es comparable a la de las otras comunidades bilingües ni por parte de las instituciones ni por parte del pueblo asturiano (Kabatek, 2006: 148). Esto ha desembocado en que el art. 4º de los estatutos asturianos recen así:

4.1 El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje.

4.2 Una Ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del Bable³.

En el año de elaboración de los estatutos -y si bien esto está cambiando en la actualidad- la mayoría de los partidos políticos en Asturias no quisieron mostrar más interés por la lengua en sus Estatutos. Señala así González Quevedo que este es el motivo de que la reivindicación lingüística en el país se centrara en un objetivo clave: la oficialidad (González Quevedo, 2019: 62).

Pero ¿en qué repercute todo esto? La no oficialidad de la lengua asturiana ha supuesto que no exista el reconocimiento básico de unos derechos jurídicos inapelables (Cañedo, 2018: 159). En el plano lingüístico, se manifiesta en el sistema a través de ámbitos como el educativo, el administrativo o el relativo a los medios de comunicación. El primero de los participantes explica cómo “todos tenemos problemas a la hora de utilizar el asturiano” (Comunicación Personal 1, 2022). A continuación, apoya su afirmación con un documental producido por Iniciativa pol Asturianu titulado *La vida ensin oficialidá: les consecuencies de la falta de drechos llingüísticos n’Asturies* (2019) (La vida sin oficialidad: las consecuencias de la falta de derechos lingüísticos en Asturias). Este documental muestra las dificultades dentro del sistema administrativo que una persona puede tener por el hecho de comunicarse en lengua asturiana a lo largo de su vida: desde que nace (escoger un nombre en asturiano en su partida de nacimiento) hasta que muere (realizar una esquelera en asturiano).

El uso del asturiano en el sistema educativo es sin lugar a dudas la cuestión que más preocupa al movimiento por la oficialidad. Debido principalmente a la no existencia de una especialización docente para el profesorado de asturiano. Esto conlleva principalmente la precariedad laboral que sufren aquellos que se dedican a la impartición de asturiano en las escuelas. El participante 2, como profesor de lengua y literatura asturiana comenta alguna de estas: salario mínimo, jornada a medio tiempo y partida en varios centros, etc. (Comunicación Personal 2, 2022). Otras de las grandes preocupaciones es el carácter optativo con el que cuenta el asturiano actualmente y que repercute en que las horas de impartición de la asignatura dependa exclusivamente del centro (Comunicación Personal 2, 2022). Como además añade el participante 1: “Ya no hablamos de centros concertados donde, rozando la ilegalidad, no se oferta (el asturiano) a la hora de hacer el proceso de escolarización” (Comunicación Personal 1, 2022). Como concluye finalmente el participante 2: “el que acaba dando clases de asturiano es por militancia o porque le gusta mucho y es capaz de tener algún sitio donde sea capaz de compaginarlo con otra asignatura” (Comunicación Personal 2, 2022).

4. Resistencias por la *llingua*

4.1. La literatura como punto de partida: el *Surdimientu* y *Conceyu Bable*

Como se ha mencionado con anterioridad, la primera manifestación por la promoción del asturiano en el Principado tuvo lugar de la mano de *Amigos del Bable*. Sin embargo, la promoción que este grupo efectuaba no es factible de ser etiquetada como *resistencia*. Nada más lejos de la realidad, dado que la promoción que realizaban se encontraba totalmente ligada a una conciencia elitista y que abogaba por un uso restringido de la lengua. En este sentido, los comienzos de una resistencia lingüística asturiana la encontramos en el surgimiento de *Conceyu Bable* y el *Surdimientu*, ambas estrechamente ligadas entre sí y enmarcadas también en el ámbito literario.

El *Surdimientu* es el movimiento literario y cultural que nace en mitad de la década de 1970. Su importancia reside en que dicho movimiento brindó un papel de gran significación a la lengua

³ Ley Orgánica 7/1981, de 30 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para Asturias. (Texto modificado en 1991, 1994 y 1999) BOE núm. 9, de 11 de enero de 1982.

asturiana dentro de su tradición literaria y cultural (Fernández Fernández, 2020: 67). La aparición de este movimiento fue clave en la reivindicación lingüística de la lengua asturiana dado que “tener un pasado literario siempre es un testimonio que puede servir para dignificar una lengua y para justificar la necesidad de que esa lengua tenga continuidad” (González Quevedo, 2019: 68). Es así como el surdimientu sentó las bases para que la relación entre identidad, literatura y normalización lingüística se convirtiera en el centro de la reivindicación lingüística de finales del siglo XX.

Esta es la perspectiva en la que surgieron y se perfilaron las ideas, los proyectos, las argumentaciones y hasta las propuestas concretas de recuperación lingüística y cultural. Ciertos trabajos y estudios fueron creando el clima de la reivindicación y escogiendo los símbolos y tópicos que marcarán posteriormente el camino no diglósico para la lengua asturiana y las ideas centrales para corregir el fuerte proceso de aculturación (González Quevedo, 2019: 62).

El movimiento nace a la par que *Conceyu Bable*, asociación literaria creada en el año 1974 (Galán y González, 2021: 100). Se consolida así notoriamente el asturiano en la creación literaria de Asturias. Su repunte se debe especialmente a *Conceyu Bable*, cuyo objetivo era la reivindicación de la *llingua* (Kabatek, 2006: 146-147). El surgimiento de una reivindicación a través de la literatura consta de una clara influencia del resto de comunidades bilingües. Como argumenta Galán y González (2021: 101), esta influencia contribuyó a la creación de una conciencia lingüística más vigorosa que la anterior. Es más, su impacto social resultó ser tan relevante que la lucha por el asturiano se consolidaría alrededor de esta (González Quevedo, 2019: 60). Destaca también P. Zimmerman que “fue *Conceyu Bable* el primer intento consolidado entre los movimientos de recuperación lingüística y cultural y la política de izquierda de la oposición democrática, todavía clandestina” (Zimmerman, 2012: 84).

La reivindicación de *Conceyu Bable* no solo se centra en el establecimiento de una norma culta del asturiano y su consecuente estandarización sino que, a diferencia de Amigos del Bable, también apuesta por el uso cotidiano de la lengua (Cañedo, 2018: 157). Por ejemplo, una de las campañas más conocidas de la asociación fue aquella titulada *Bable nes escueles* (Bable en las escuelas) (González Quevedo, 2019: 60). Esta tuvo comienzo en 1975 y culminó el 22 de junio de 1976 con una gran manifestación cuyo lema fue *Bable nes escueles y autonomía rexonal* (Bable en las escuelas y autonomía regional) (Cañedo, 2018: 157). Su significación reside en que para la asociación “el éxito de la cuestión lingüística pasa por conseguir un cambio sociológico en la percepción que la población tiene del idioma” (Galán y González, 2021: 134).

Finalmente, si bien la existencia del surdimientu y de *Conceyu Bable* estuvo centrada en un plano literario, su influencia resultó tan extraordinaria que desembocó en “pequeños ritos de paso, actos simbólicos con los que se desea afirmar ritualmente el paso del umbral que separa dos lenguas y dos culturas” (González Quevedo, 2019: 61). Un ejemplo de ello fue la creciente “asturanización” de los nombres. Es decir, el cambio de un nombre en castellano (Juan, Javier, etc.) a un nombre en asturiano (Xuan, Xavier, etc.). Fueron varias las personas que así empezaron a denominarse de diferente forma a la establecida socialmente. Además, estos nombres que en la fecha en la que surgieron no eran reconocidos, fueron los que muchos asturfalantes usaron para firmar documentación oficial (González, Quevedo, 2019: 61).

Con el paso de los años *Conceyu Bable* fue poco a poco institucionalizándose con la creación de la *Academia de la Llingua Asturiana* (ALLA). Su actividad fue menguando hasta el 15 de diciembre de 1980, fecha que dio a luz a la ALLA (Cañedo, 2018: 158). Sin embargo, su activismo popular no desapareció sino que fue canalizado en esta institución (Zimmerman, 2012: 223). La

creación de la academia resultó al fin y al cabo un hecho de gran trascendencia para la normalización del asturiano. Como explica González Quevedo:

Fue un hecho significativo porque implicaba reconocer, aunque fuese de un modo puramente simbólico en principio, la existencia del asturiano y su voluntad de recuperación. Y fue un hecho trascendente porque esta institución, a pesar de contar con muy escaso presupuesto, contribuyó de manera decisiva no sólo a la normativización del asturiano, sino también a su normalización social (González Quevedo, 2019: 62).

Tras el valor dado a la reivindicación lingüística anterior, la ALLA, a diferencia de otras academias, no centró su papel únicamente en la mera normativización de la lengua, sino que a su vez focalizó sus esfuerzos en la normalización *social* mediante el uso y promoción de las voces de aquellos asturfalantes y la reivindicación explícita de sus derechos lingüísticos. De esta manera es cómo entre sus fines se encuentran los de velar por los derechos lingüísticos, investigar y dar cabida a las diferentes variedades del asturiano (y no solo su norma central) o estimular el uso de la lengua, etc⁴. (ALLA, 2020: 9).

4.2. Xunta pola defensa de la llingua asturiana

La *Xunta pola defensa de la llingua asturiana* (XDLA) es la primera organización social creada para la defensa y reivindicación de los derechos lingüísticos de las personas asturfalantes⁵. La XDLA, nacida en el 1984, se considera una organización “social, independiente y apartidista que tiene como único ámbito de actuación el de la defensa de la lengua asturiana y los derechos lingüísticos de las personas hablantes de asturiano” (XDLA, 2023). Según la organización, se introduce así un espacio destinado a “trabajar por un futuro digno para la lengua [...] independientemente de su afinidad política o ideológica” (XDLA, 2023). Además, cuenta con la escisión de jóvenes asturianos: la *Xunta Moza*. Entre sus objetivos, y tal cual se define desde la organización se busca obtener:

Una oficialidad radicalmente igualitaria en las instituciones autonómicas de las lenguas de Asturias, el asturiano y el gallego-asturiano, que finalice la discriminación de las personas por causas de la lengua que usen y que apoyen la enseñanza en todos los niveles educativos reglados [...] como garantía del derecho de toda la ciudadanía a conocer y usar la lengua que decida escoger para comunicarse (XPDLA, 2022).

La actividad de la XDLA es visiblemente diversa. Para comenzar, las acciones llevadas a cabo por la organización comparten diferente carácter entre la reivindicación, la divulgación social y científica y la denuncia y crítica continua. Quizá las más conocidas y las que sin duda nos interesan más en esta investigación son las numerosas manifestaciones convocadas por el colectivo. Pero cabe dejar

⁴ Es revelador comparar los fines de la ALLA con, por ejemplo, los de la RAE (Real Academia Española de la Lengua). Por su parte, los de esta última dicen así: “establecer y difundir los criterios de propiedad y corrección y contribuir a su esplendor” o “las necesidades de sus hablantes no quiebren la unidad que mantiene” en el artículo 1º de sus Estatutos. https://www.rae.es/sites/default/files/2021-02/Estatutos%20y%20reglamento_2014_19_2_2021.pdf.

⁵ Como se ha comentado con anterioridad, si no con exclusividad, Conceyu Bable estaba centrada en el plano cultural y artístico, más concretamente en la literatura.

constancia de que el propio colectivo lanza por su parte un sinfín de comunicados – sobre todo a través de redes sociales – sobre las cuestiones más actuales en materia de la defensa del asturiano que lo convierten en un referente comunicativo de gran importancia.

Por otro lado, son dos los tipos de acciones más populares convocadas por el colectivo. En primer lugar, organizadas por la Xunta Moza se encuentra el *Conciertu pola Oficialidá*. Estos son unos conciertos organizados anualmente desde 1989 que tratan de reunir cada año a artistas cuya lengua de uso sea el asturiano⁶. En segundo lugar, es necesario reconocer las manifestaciones que también anualmente organiza la XDLA el *Día de les Lletres Asturianes* (Día de las Letras Asturianas). Esta se suele organizar la primera semana de mayo junto a otros tipos de actividades que reivindican la *llingua* (González Quevedo, 2019: 69). Una de estas manifestaciones es la que por ejemplo reunimos en la introducción de este artículo y a la que, recuerdo, llegaron a asistir alrededor de 30.000 personas.

En junio de 2004 nace como escisión de la XDLA el *Conceyu abiertu pola oficialidá* (Consejo abierto por la oficialidad) con el objetivo de “reivindicar la oficialidad del asturiano y adherir a su manifiesto todas las fuerzas políticas presentes en el Parlamento asturiano con la intención de llevar a cabo una nueva reforma del Estatuto” (Cañedo, 2018: 163). Si bien su actividad no alcanza la década, la plataforma lleva a cabo dos campañas que son necesarias mencionar.

Inicialmente destaca la *Caravana pola Oficialidá*, una iniciativa que comenzó en el año 2006. Como su nombre indica, esta se trató de una caravana que estuvo en continuo desplazamiento por las diferentes zonas del Principado de Asturias y cuyo objetivo fue hacer llegar la promoción y reivindicación lingüística más allá de las ciudades principales como Oviedo, Gijón o Avilés (Cañedo, 2018: 163). De este modo, se intentó concienciar a la población tanto de la necesidad de un marco legal y lingüístico digno como de la necesidad de participación en las diferentes manifestaciones y/o concentraciones por la *oficialidá* (Velasco, 2007). La otra campaña llevada a cabo por *Conceyu abiertu* nace en el 2008 y se titula *Yo doi la cara pola oficialidá* (Yo doy la cara por la oficialidad). Esta consistía en la toma de una foto con un letrero que expusiera el nombre de la propia campaña. En el 2009, la campaña contaba con más de 10.000 apoyos entre ellos el de personalidades asturianas (Cañedo, 20218: 163).

4.3. Iniciativa pol asturianu

En el 2011 se da un cambio de paradigma en la resistencia lingüística del asturiano con el nacimiento de *Iniciativa pol asturianu* (a partir de ahora *Iniciativa*) de la mano de I. Galán. El participante 1, que forma parte de esta asociación, explica cómo su nacimiento es causa de las nuevas ideas que empiezan a aflorar en el contexto de la defensa del asturiano. Concretamente, *Iniciativa* emerge como “respuesta a una paralización en el movimiento de la reivindicación lingüística” (Comunicación Personal 1, 2022). De esta manera, la motivación principal de la asociación es la creación de espacios nuevos para el avance de la reivindicación en Asturias.

En la entrevista realizada al participante 1, se manifiesta claramente el carácter apartidista de la asociación, al igual que ocurre con la XDLA. Como se destaca: “(*Iniciativa pol asturianu*) nace de una manera transversal y sin ningún tipo de vinculación política o ideológica. Siempre insistimos mucho en ello porque el asturianu tiene mucho odio de diferentes detractores e ideologías” (Comunicación Personal 1, 2022). Otro carácter importante de la asociación, que es conveniente

⁶<https://www.lavozdeasturias.es/noticia/agora/actualida/2019/10/21/xunta-afina-banda-sonora-oficialida/00031571676033402868336.htm>.

señalar, es su trabajo con otras asociaciones por los derechos lingüísticos del resto de comunidades lingüísticas como *A mesa pola normalización lingüística* de Galicia o *Plataforma per la llengua* en Cataluña. Actualmente, se desataca la campaña conjunta que Iniciativa coorganiza junto a Faceira, titulada #FalamosIgual y que pretende concienciar sobre la unidad lingüística del asturleonés⁷.

Entre los objetivos de Iniciativa, y tal cual formula el participante 1 durante su entrevista, se encuentra como principal el de “fomentar el uso de la lengua en ámbitos nuevos a través de acciones concretas que permitan llegar a acuerdos con entidades de todas las esferas” (Comunicación Personal 1, 2022). Es por ello que desde Iniciativa se construyen acuerdos tanto entre el sector público como el privado y las personas usuarias del asturiano en pos de la normalización lingüística (Comunicación Personal 1, 2022). Como muestra de ello, destaca el asesoramiento legal con las administraciones como uno de los servicios más comunes que lleva a cabo el colectivo. Como ellos mismo explican en su web:

*Con el propósito de apoyar el uso del asturiano en todos los ámbitos de la sociedad [...] nuestra labor va desde la traducción de textos hasta el asesoramiento en conflictos con la administración, pasando por otras vías de colaboración, a través de convenios que firmamos con empresas y entidades sin interés económico*⁸.

En este sentido, si bien encontramos cómo Iniciativa no suele realizar demasiadas acciones, sí realizan, por la contra, un gran número de acuerdos entre las partes que puedan incurrir en un conflicto. Entre sus acuerdos, el colectivo ha conseguido lograr financiación por parte del Estado para la ALLA⁹ o llegar a acuerdos con la RAE para el cambio del término *bable* que con anterioridad se establecía como *dialecto*. Además, han realizado trabajos de divulgación sobre el asturiano en la UNESCO y la ONU, y han logrado discutir diferentes aspectos sobre la *llingua* en el Congreso de los Diputados, el Senado, el Consejo del Principado de Asturias y con algunos de los grupos parlamentarios de la comunidad. Según explica el participante, esto se basa en su “trabajo en positivo” que a continuación define como “un discurso amable que busque siempre la generación de consensos, logrando así simpatía por el idioma” (Comunicación Personal 1, 2022).

4.4. Nuevas experiencias en el ámbito cultural

A continuación, se plantea dejar un espacio para aquellas nuevas experiencias que protagonizan generalmente las generaciones más jóvenes y que han irrumpido en el movimiento social que busca la oficialidad. Este es un cambio generacional grande y que sin duda se ha diversificado (Comunicación Personal 2, 2022). Por lo general, este tipo de nuevas experiencias e iniciativas se centran en el ámbito cultural, entendiendo este como las diferentes expresiones artísticas como la música, la literatura o el campo de los audiovisuales. Y es que gracias a las nuevas incorporaciones del movimiento en los últimos años el asturiano ha ganado un gran peso en el sector cultural asturiano¹⁰.

⁷<https://iniciativapolasturianu.org/les-asociaciones-faceira-ya-iniciativa-pol-asturianu-entamen-la-campana-falamosigual-pa-concienciar-sobre-la-unida-llinguistica-asturllionesa/>.

⁸<https://iniciativapolasturianu.org/asesoramientu-llinguisticu-y-llegal/>

⁹ Era la única academia que no recibía ningún tipo de financiación anteriormente y a diferencia del resto de academias de otras comunidades.

¹⁰ Cabe aclarar que, siendo muchas las experiencias que podríamos relatar pero limitado el espacio con el que contamos, nos ceñiremos a mostrar aquellas en las que nuestros participantes han tenido más actividad sea directa o indirectamente.

4.4.1. Literatura

Como tratamos con anterioridad en este artículo, el tejido del movimiento social a favor de la reivindicación lingüística en Asturias se nutre hacia el campo de la literatura. Efectivamente, se recogen incluso a varias generaciones de autores del surdimientu desde la Transición. Es por ello que aquí planteamos otras experiencias que quizá queden algo más escondidas.

Pongamos el caso de las editoriales independientes en lengua asturiana. En este caso, J. M. Espinasa (2011: 8-9) cuenta cómo dentro de un mundo globalizado donde el modelo de negocio responde a las ideas capitalistas, las editoriales independientes se convierten en una verdadera resistencia cultural dentro de la propia industria. El hecho de vender un libro que no pueda estar destinado a toda una población generalizada pone en grandes problemas al editor.

Sin embargo, en el caso asturiano se observa cómo las editoriales y revistas independientes en asturiano no dejan de crecer. Quizá el impulso clave se encuentre en el año 1992, donde Antón García funda Trabe, la editorial de referencia en lengua asturiana. Como bien relata su fundador, la creación de este tipo de editoriales supuso un fenómeno esencial: el lector militante. Como A. García describe en una entrevista, este era un lector que, aunque no leyera necesariamente, compraba libros en lengua asturiana con tal de mostrar su apoyo a la llingua (A. García, 2005). Este ha sido un tipo de editoriales que sin duda ha ido creciendo conforme los años han pasado e incluso diversificándose. Como muestra el caso del 5º participante de esta investigación, quien es cofundador de Ediciones Radagast. La editorial nació en el 2017 con el claro objetivo de ofrecer otro tipo de ocio en asturiano. En su propio caso la editorial se dedica a edición de libros en asturiano de ciencia ficción y de juegos de rol (Comunicación Personal 5, 2022).

Es también bastante representativa de las nuevas generaciones del movimiento la revista literaria Formientu (levadura) nacida en el 2006 gracias a I. Galán y B. Pérez y que actualmente se encuentra codirigida por el segundo de los participantes. La revista se define como una “revista de literatura muy joven”¹¹ y como objetivo se propone brindar un espacio a las nuevas voces que se pueden encontrar dentro de la literatura asturiana (Comunicación Personal 2, 2022). Como describe nuestro participante, en la revista “hay unas formas menos complacientes con la literatura anterior” (Comunicación Personal 2, 2022). Por un lado, se da una despolitización en la literatura con la idea de “escribir sin más” (Comunicación Personal 2, 2022), el lenguaje es menos elaborado y, en general, se da una ruptura con las altas esferas en las que anteriormente se reproducía la lengua asturiana culturalmente.

4.4.2. Música

Desde la Transición la música en asturiano ha sido cada vez más difundida. Los grupos que han usado esta lengua han desplegado su número e incluso en el 1975 vemos el nacimiento del *Nueu Cancíu Astur*, un movimiento musical cuya principal característica era el uso de la lengua asturiana. Como explica D. Barreiro (2021) es “una muestra de que música y reivindicación lingüística siempre fueron de la mano en Asturias”.

Son muchas las manifestaciones musicales a favor de la oficialidad. Cabe destacar a la banda de rock avilesina *Dixebra* que con su tema *La Danza* se ha convertido “en el himno del movimiento de la reivindicación lingüística” (Barreiro, 2021). También es necesario recordar la creación de *Músicos pola Oficialidá*, iniciativa nacida durante la actividad callejera que propició Conceyu Abiertu

¹¹ <http://www.formientu.com/>.

pola Oficialidá. Esta consistió en ser una iniciativa constituida por importantes nombres de la esfera musical asturiana “para poner banda sonora a la lucha” (Barreiro, 2021). De aquí aparecieron canciones como *fala* (2005), *garra la palabra* (2008) o *nun somo llinguateros* (2011). Por supuesto, se recuerda aquí al cantante Rodrigo Cuevas quien se auto-identifica como *agitador folclórico*. El cantante asturiano mezcla en el escenario tanto la tradición asturiana y los nuevos estilos musicales. Aunque no son mayoritarias sus composiciones en asturiano, el uso que el autor hace de la llingua en sus redes sociales y algunos de sus temas ha resultado ser una ventana de protesta incluso más allá del propio Principado (Comunicación Personal 5, 2022).

En otro orden de cosas, es igualmente importante señalar *Música asturiana*, iniciativa nacida en el 2017 gracias a Xicu Ariza, participante de esta investigación. Música asturiana es actualmente el espacio digital más grande dedicado tanto a la música en asturiano como en gallego-asturiano. Entre los servicios que se ofrecen en la plataforma se encuentran la venta y producción, pero también la promoción y visibilización de la música creada en Asturias (múscasturiana, 2023). Su nacimiento fue debido a la carencia en el panorama musical asturiano que su creador consideraba que existía (Comunicación Personal 4, 2022). Según su opinión, su proyecto fue finalmente bien recibido. Como él mismo relata: “... pensaba al principio que iba a vender 40-50 discos al año porque pensaba que no existía una demanda. Y luego la sorpresa fue que se vendieron 40-50 discos al mes” (Comunicación Personal 4, 2022).

La plataforma se consolida de esta manera como una apuesta única y pionera que da cabida a la música en lengua asturiana, contribuyendo en este sentido a su normalización. La cooperación al movimiento por la oficialidad es palpable en este proyecto ya que como se describe desde la plataforma:

Creemos que la música es, junto con el audiovisual, la mejor herramienta de normalización lingüística que hay dentro del ámbito de la creación cultural. [...] Informando diariamente de la actualidad de la música al país a través de la web y de nuestras redes sociales hacemos que la lengua asturiana se expanda¹².

4.4.3. Otras iniciativas

Se plantea en este artículo que, en materia cultural, es la literatura y la música las que más espacio abarcan dentro del movimiento por la lengua en Asturias. Sin embargo, es necesario recalcar que este es amplio y en él caben otras iniciativas y proyectos que velan por los derechos lingüísticos de los asturfalantes y la normalización de su lengua.

Un ejemplo de ello es *Playpresta*, también uno de los proyectos más conocidos. Playpresta es un proyecto online –con mayor presencia en la plataforma Youtube– destinada a la creación y desarrollo de contenido tanto informativo como de entretenimiento en lengua asturiana. El participante 5 plantea en este sentido que dicho proyecto consigue proporcionar más contenido en asturiano que la propia Televisión del Principado de Asturias (TPA) y, como añadidura, como mucho menos presupuesto (Comunicación Personal 5, 2022).

Otra de las iniciativas más destacables actualmente y que muestran la clara relación entre la lengua y la identidad es seguramente *Puru Remangu*. Puru remangu es un negocio de camisetas y accesorios que se sirve del asturiano como símbolo de marca y medio de comunicación. Su creadora comenta que la marca cuenta con un concepto detrás basado en dos aspectos principalmente: el

¹² <https://musicasturiana.com/20-razones-pasociase-a-lensame-de-musicasturiana-com/>.

feminismo y el asturiano (Comunicación Personal 3, 2022). Para la creadora, ambos aspectos se entrelazan en el *remangu*¹³. Como ella misma aclara: “... no diseñamos moda. Nosotras vendemos otra cosa: identidad, no moda”. Al mismo tiempo, son reveladoras las palabras que la autora añade poco después: “jamás hubiese creado un proyecto en castellano. Por conciencia y porque todo lo que tenga que ver con Asturias, lo voy a hacer en asturiano. Es decir, hay una parte de uso del asturiano intencionado” (Comunicación Personal 3, 2022). Es aquí donde se puede atisbar que en este caso Puru Remangu nace de algo más lejano que lo económico y con un claro carácter reivindicativo.

5. Discusiones

5.1. Movimiento sociolingüístico en Asturias

En la historia de la resistencia lingüística en Asturias se observa que son varios y diversos los actores que han cuestionado la situación sociolingüística del Principado. Además, en este caso, es significativa la cuestión relativa al relevo generacional del movimiento social que busca la oficialidad y su introducción en un proceso de transformación del conflicto.

Si tomamos por un lado a las principales asociaciones dedicadas a defender los derechos lingüísticos de los hablantes de asturiano -la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana e Iniciativa pol Asturianu-, encontramos cómo ambas se insertan en un proceso de transformación del conflicto. En este sentido, la XDLA ha resultado ser el “trabajo de calle”, representando así un proceso de resistencia civil que medía sus fuerzas en sus acciones, por lo general, disruptivas. Por otro lado, Iniciativa ha representado el “trabajo de oficina”. En muchos de sus casos, las acciones que Iniciativa realizaban eran acuerdos entre hablantes del asturiano y entidades, tanto públicas como privadas. Adicionalmente, encontramos nuevas resistencias que vienen acompañadas de la creación cultural como eje principal y que son en su mayoría realizadas por las generaciones más jóvenes.

En el caso asturiano se encuentra que las primeras manifestaciones a favor de la lengua, representadas por Conceyu Bable, dieron paso a la mejora de la conciencia lingüística asturiana. Es de esta manera que se da el contexto idóneo para la suma de más asociaciones como la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana y Conceyu Abiertu pola Oficialidá que han supuesto dos requisitos relativos al campo de la resistencia civil. Por un lado, han significado el acercamiento revolucionario al conflicto (Dudouet, 2017: 5) y, por otro, han servido como herramienta de pre-negociación mediante el planteamiento de un conflicto entre resistentes y autoridades (López Martínez, 2016: 43). Por su parte, Iniciativa pol Asturianu significaría un acercamiento resolutivo al conflicto. Es decir, los acuerdos en los que centra su foco el colectivo entraría dentro del campo de actividad de una construcción de paz lingüística en el Principado de Asturias.

Es importante recalcar aquí uno de los objetivos finales del movimiento social: la obtención de la oficialidad lingüística para la lengua asturiana. Este punto es de gran importancia ya que la oficialidad solo repercutiría directamente en la anulación de una violencia estructural. Es decir, si bien se conseguiría una mejora de base en la situación político-administrativa en cuanto al uso del asturiano, no tanto sucedería así en la mejora de la conciencia lingüística de la lengua. Esto es, que el

¹³ El *remangu* es un concepto sin traducción directa al castellano. Es por ello que adjuntamos la definición proporcionada en la página web de la marca: El “*remangu*” es algo que llevamos dentro, forma parte de nuestro ADN porque son las semillas que plantaron nuestras abuelas, madres y mujeres en nosotras y que ahora ya no son semillas sino raíces. El *remangu* es la dignidad, la fuerza o la actitud para hacer las cosas. Es carácter. [...] Las camisetas de Puru Remangu son para todas las personas que quieran ser lo que ellas decidan. En estos tiempos que corren, *remangu* para decidir, para luchar, para aprender, para contestar, para avanzar y para vivir. Disponible en: <https://pururemangu.com/mas-quuna-marca-de-ropa/>.

asturiano sea reconocido institucionalmente no significará que “se hable más”, tal como respondieron todos los participantes de esta investigación. La violencia cultural, en este caso interiorizada como una ideología de la lengua legitimadora de la idea errónea de superioridad lingüística, seguirá afectando a la vasta cantidad de prejuicios lingüísticos asentados en el Principado. Para ello, se estiman necesarias más acciones dirigidas a la dignificación del asturiano. Este es un punto que, sin lugar a dudas, está aflorando en los últimos años de la mano de aquellas reivindicaciones que destacan por situarse en el plano cultural y que intentan normalizar la lengua en su uso cotidiano.

A este respecto, podemos considerar aquí tres categorías. Por su parte, Conceyu Bable supondría una primera categoría ligada a los inicios del movimiento. Una segunda categoría estaría representada tanto la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana como Iniciativa pol Asturianu dentro del proceso de transformación del conflicto, siendo así los principales agentes reivindicadores del movimiento. Y, a la par, se ha generado una tercera categoría que correspondería a todos aquellos creadores culturales cuyo trabajo va más allá de la oficialidad lingüística, intentando asentar el uso del asturiano en espacios públicos y contribuyendo así a la completa normalización del asturiano. En esta línea, se encuentra que la primera categoría daría pie a un movimiento social por la dignificación de la lengua asturiana. Por su parte, los integrantes de la segunda categoría tienen como margen de acción principalmente aquello que repercute a una violencia estructural entretanto que aquellos pertenecientes a la tercera categoría sitúan su actividad en relación a una violencia cultural.

Obviamente, estas categorías no son rígidas dado que todos los agentes inmersos en el movimiento defienden tanto la oficialidad como su uso cotidiano en las calles. Tanto Conceyu Bable como la XDLA como Iniciativa llevaron a cabo campañas para su propia visibilización. La cual es de hecho la razón de ser de muchos de los procesos culturales que han nacido en los últimos años.

5.2. Conflicto lingüístico como conflicto identitario

Es importante comprender la influencia y significación del asturiano en la identidad y cultura asturianas, a pesar de tener el rol de una lengua B, es decir, una lengua minorizada. Esto es notorio ya que nos obliga a tratar el conflicto lingüístico como conflicto identitario. Al final, el conflicto identitario surge de la necesidad de proteger la identidad propia y hunde sus raíces en diferencias étnicas o lingüísticas entre otras (Fisas, 1998: 55). Comprender esto permite ver cómo la lengua se erige como factor multiplicativo de un conflicto. En cierto sentido, el reconocimiento lingüístico es un reconocimiento público y social. Esto es, el reconocimiento mutuo y su consecuente reparto del poder político que podría situar a la lengua como una herramienta de construcción de paz. Por la contra, su no reconocimiento puede llevar a la escalada o estallido de un conflicto (Grasa, 2014: 6).

En Asturias hay sin duda iniciativas que ejemplifican la relación lengua e identidad a la perfección. Iniciativas como Puru remangu o Música asturiana son prueba de ello. En relación al conflicto identitario, el uso de la lengua como medio de identificación puede caer en la diferenciación social entre grupos. Sin embargo, dicha diferenciación no tiene por qué necesariamente ser conflictiva. Ello depende de si la diferenciación se trata de manera competitiva -en líneas de una cultura de la violencia- o de manera cooperativa -en líneas de una cultura de paz-.

Es por esta razón que la construcción de una relación interdisciplinar entre Estudios para la Paz y Sociolingüística es imprescindible para llevar a cabo un análisis más extenso y minucioso de tanto los conflictos lingüísticos como los conflictos identitarios. De esta manera, creemos que ambas disciplinas deben expandir sus horizontes para mejorar y ampliar sus perspectivas de investigación. E, incluso, contribuir a la creación de una sociolingüística para la paz. Esta estaría encargada de examinar aquellos conflictos donde el factor lingüístico pueda ser decisivo para la construcción de paz, como resulta el conflicto identitario asturiano. Para ello, consideramos que la entrada de nuevos

conceptos expuestos durante esta misma investigación en ambas disciplinas puede ayudar significativamente a la mejora de los procesos de paz en situaciones conflictivas.

Para la sociolingüística, la entrada de conceptos como los diferentes tipos de violencia (directa, estructural y cultural) y de paz (negativa y positiva) para el análisis del conflicto lingüístico tendrían un gran valor al ayudarnos a tipificar las diferentes situaciones conflictivas entre hablantes. Siendo conscientes de cómo afectan las diferentes violencias en un conflicto podremos mejorar las posibles vías de actuación. Por ejemplo, mientras que las violencias estructurales son altamente denunciadas por el movimiento por la oficialidad en Asturias, no ocurre lo propio con las violencias culturales. De aquí se desprende que, como se comentaba con anterioridad, hasta hace poco la mayoría de esfuerzos del movimiento estaban destinados principalmente a la obtención de una oficialidad lingüística y no tanto hacia la creación de espacios socioculturales donde el uso de la lengua fuese inmediato. Se puede decir que no ha sido hasta estos últimos años que el debate sobre la oficialidad ha sido ampliado con la suma de una nueva generación de hablantes más orientados hacia el plano cultural que el estructural.

Por su parte, los estudios para la paz se verían fuertemente favorecidos con la inclusión del factor lingüístico. Especialmente, si entendemos el conflicto lingüístico como un conflicto identitario. Si atendemos al estudio realizado por Medeiros (2015) encontramos que la incorporación de conceptos utilizados en la sociolingüística pueden ser muy útiles para la prevención del conflicto. En su estudio, Medeiros incorpora la variable de la vitalidad lingüística al análisis de la intensidad de un conflicto. Al interpretar el proceso de disminución de la vitalidad lingüística de un grupo minoritario como un “agravio lingüístico”, Medeiros es capaz de determinar un tramo de dicho proceso de disminución como un momento en el que es más probable que el grupo minoritario se sirva de la violencia en el conflicto y, así, exista un nuevo pico de intensidad del conflicto (Medeiros, 2015: 8).

Como se ha visto en este artículo, la vitalidad lingüística, que nosotras hemos medido en cuanto a los usos y la conciencia lingüística, es de gran significación. Otro concepto utilizado en esta investigación y que asimismo puede servir al análisis del conflicto es el de política o planificación lingüística y que como hemos explicado representa un intento de planificación social. En sí, son varios los ejemplos que se pueden dar. La lengua, como acto social, está presente en todo tipo de relaciones humanas. De esta manera, esta puede ser un factor con grandes posibilidades de estallar o escalar un conflicto. No obstante, también es uno de los factores que mayores perspectivas tiene de construcción de paz.

6. Conclusiones

La presente investigación ha versado sobre la situación sociolingüística y conflictiva dada en el Principado de Asturias desde la perspectiva de los Estudios para la Paz. Por un lado, a la hora de reflejar los usos y la conciencia lingüística de los hablantes de asturiano se ha intentado realizar una aproximación a la lengua asturiana desde su posición como lengua desplazada y minorizada. De este modo, se ha propuesto comprobar cómo afecta en su situación tanto la violencia estructural y la violencia cultural manifestadas en la política lingüística del Principado y en los prejuicios lingüísticos de los usuarios respectivamente. Por otro lado, se ha procurado describir aquellos procesos de resistencia, en gran parte culturales, llevados a cabo en el territorio. Todo esto, con el objetivo de describir e interpretar aquellos procesos de lucha lingüística en Asturias.

Es importante añadir que, dado el carácter interdisciplinar de la investigación en el que confluyen tanto los Estudios para la Paz como la Sociolingüística, se consideran de gran calado los aportes que esta investigación pueda dar a ambas disciplinas. Por un lado, se encuentra que en la investigación sociolingüística de las universidades españolas se tratan líneas sobre política lingüística,

derechos lingüísticos o conflictos lingüísticos. Pero no obstante, estas investigaciones no se encuentran en ningún momento dentro del marco de los Estudios para la Paz. Por nuestra parte, consideramos que la entrada de los Estudios para la Paz en estas líneas de investigación enriquecería sin lugar a dudas la investigación al presentar un análisis generalizado de cuestiones sobre el conflicto, los Derechos Humanos o las violencias. Por otro lado, se comprende que la entrada de una mirada sociolingüística a los Estudios para la Paz contribuiría especialmente al análisis y comprensión de líneas de investigación sobre el conflicto identitario. Los Estudios para la Paz, como disciplina en plena apertura a nuevos horizontes, sería considerablemente beneficiada por la adopción del estudio lingüístico en su análisis al ser la lengua no solo un medio de comunicación, sino además un vehículo de interacción, un símbolo de identidad y de expresión cultural y un medio de construcción social.

Referencias bibliográficas

- Abu-Lughod, Lila (1990) The romance of resistance. Tracing formations of power through Bedouin Women. *American Ethnologist*, 17(1), pp. 41-55.
- ALLA (2018) *Informe sobre la llingua asturiana*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana.
- ALLA (2020) *40 años de compromisu con Asturias y la so llingua*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana.
- Amorós Negre, Carla (2008) Diferentes perspectivas en torno a la planificación lingüística. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Barreiro, Damián (2021) *La banda sonora pola oficialidá*. Musicasturiana.com <https://musicasturiana.com/la-banda-sonora-pola-oficialida/> (última vez consultado febrero 2023).
- Blasco Ferrer, Eduardo (1990) España e Italia: nuevas lenguas en ebullición. *Lletres asturianas*, 36, pp. 23-35.
- Boulding, Elise (1992) The concept of peace culture, en VV. AA. *Peace and Conflict Issues after the Cold War*, UNESCO Studies on Peace and Conflict, pp. 107-133.
- Cañedo, Azahara (2018) *Televisión del Principado de Asturias: dinamización y diversidad en el sector audiovisual asturiano (2005-2015)* [Tesis de doctorado, Universidad Carlos III de Madrid].
- Chambers, J. K. y Trudgill, Peter (1998) *Dialectology*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Chen, Danna (2019) Políticas lingüísticas implícitas de España: logros y desafíos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78, pp. 91-110.
- Dudouet, Véronique (2017) Powering to peace: Integrated civil resistance and peacebuilding strategies, Special Report Series, ICNC Press.
- Doppelbauer, Max (2008) La Constitución y las lenguas españolas, en Doppelbauer, Max y Chichon, Peter (eds.) *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*, Viena, Praesens Verlag, pp. 21-30.
- Espinasa, José María (2011) Las editoriales independientes: una resistencia cultural. *Revista Casa del Tiempo*, 4(50-51), pp. 8-12.
- Ethnologue (s.f.) *Languages of the world*. <https://www.ethnologue.com/> (Última vez consultado en mayo de 2022).
- Fisas, Vicenç (1998) *Cultura de Paz y gestión de conflictos*, Barcelona, Icaria Editorial.
- Formientu (s.f.) *Entamu* <http://www.formientu.com/> (última vez consultado en junio de 2022).
- Galán y González, Ignaci (2021) De “Amigos del Bable” a “Conceyu Bable”: reivindicación llingüística nel tardofranquismu. *Lletres asturianas*, 124, pp. 99-154.

- Galtung, Johan (2016) La violencia: cultural, estructural y directa. Cuadernos de Estrategia. Política y violencia: comprensión teórica y desarrollo en la acción colectiva, 183, pp. 147-168.
- Garcés, Fernando (2007) Las políticas del conocimiento y la colonialidad lingüística y epistémica, en Castro-Gómez, Santiago y Grosfoguel, Ramón (eds.) *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*, Bogotá, Siglo del Hombre Editores, pp. 217-243.
- García, Antón (2005) *Antón García. Palabras impresas*. Revista Fusión.com. <http://www.revistafusion.com/asturias/2005/noviembre/entrev146-2.htm> (última vez consultado febrero 2023).
- González Quevedo, Roberto (2019) La normalización externa del asturiano, en Giralt Latorre, Javier y Nagore Laín, Franchi (eds.) *La normalización social de las lenguas minoritarias. Experiencias y procedimientos para la salvaguarda de un patrimonio inmaterial*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 57-82.
- Grasa, Rafael (2014) La lengua y la identidad, factores de paz o conflictividad violenta. *Per la Pau, Especial Conflictos Lingüísticos*, 21, pp. 51-66.
- Iniciativa pol Asturianu (s.f.) *Asesoramientu llingüísticu y llegal*. <https://iniciativapolasturianu.org/asesoramientu-llinguisticu-y-llegal/> (última vez consultado julio de 2022).
- Iniciativa pol Asturianu (2019) *La vida ensin oficialidá: Les consecuencies de la falta de drechos llingüísticos n'Asturies* [Archivo de vídeo] <https://www.youtube.com/watch?v=7jyzELqdMOk&t=1819s> (última vez consultado en junio de 2022).
- Kabatek, Johannes, (2006) Requisitos para ser lengua: el caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España, en Castillo Lluch, Mónica y Kabatek, Johannes (eds.) *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, pp. 141-158.
- Kvale, Steinar (2012) La entrevista en investigación cualitativa (Vol. II). Madrid, Ediciones Morata.
- La Voz de Asturias (2019) La Xunta afina la banda sonora de la oficialidá. *La voz de Asturias*. <https://www.lavozdeasturias.es/noticia/agora/actualida/2019/10/21/xunta-afina-banda-sonora-oficialida/00031571676033402868336.htm> (última vez consultado febrero 2023).
- Lederach, John Paul (2000) *El abecé de la paz y los conflictos. Educación para la Paz*, Madrid, Los libros de la Catarata.
- Llera Ramo, Francisco y San Martín Antuña, Pablo (2003) *II estudio sociolingüístico de Asturias*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana.
- López Martínez, Mario (dir.) (2004) *Enciclopedia de Paz y Conflictos*. Granada, Editorial de la Universidad de Granada.
- López Martínez, Mario (2016) La resistencia civil examinada: de Thoreau a Chenoweth. *Polis, Revista Latinoamericana*, 15(43), pp. 41-65.
- Marabini San Martín, Blanca (2019) Glotopolítica: el poder de la lengua. *Instituto Español de Estudios Estratégicos, Documento de Opinión*, 23, pp. 653-668.
- Medeiros, Mike (2015) The language of conflict: the relationship between linguistic vitality and conflict intensity. *Ethnicities*, 0(0), pp. 1-19.
- Moreno Fernández, Francisco (2005) *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona, Ariel.
- Moreno Nery, Rosa L. y Pérez Gómez, Dulce C. (2019) La investigación cualitativa: un camino para interpretar los fenómenos sociales, en Mendoza González, J. y Esparragoza Bermejo, N. (coords.) *Educación: Aportaciones metodológicas*, México, Universidad de Oriente, pp. 85-101.

- Moustaoui Srhir, Adil (2007) *Lenguas, identidades y discursos en Marruecos: la pugna por la legitimidad*. [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona].
- Moustaoui Srhir, Adil (2016) Tú serás el responsable ante Dios el día del juicio si no le enseñas árabe [a tu hijo o hija]: lengua árabe, identidad y vitalidad etnolingüística en un grupo de marroquíes en Madrid. *Lengua y Migración*, 8(1), pp. 51-79.
- Musicasturiana (s.f.) *20 razones p'asociarse a L'Ensame de musicasturiana.com*. <https://musicasturiana.com/20-razones-pasociarse-a-lensame-de-musicasturiana-com/> (última vez consultado en junio de 2022).
- Narvaja de Arnoux, Elvira (2010) La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario, en VV. AA. *Lenguajes, teorías y prácticas*, Buenos Aires, Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González, pp. 95-109.
- Ramallo, Fernando (2020) *Neofalantismo* y el sujeto neohablante, en Martín Rojo, Luisa y Pujolar, Joan (coords.) *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 229-265.
- Rojo, Irene. (2021) La oficialidad del asturiano mide su apoyo en las calles. *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/espana/2021/10/16/616ac8affdddff38878b45cb.html> (última vez consultado en junio 2022).
- Salminen, Tapani (2007) Europe and North Asia, en Moseley, Christopher (ed.) *Encyclopedia of the world's endangered languages*, Londres, Routledge, pp. 211-281.
- Unesco (s.f.) *Atlas of the World's Languages in Danger*. <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php> (última vez consultado mayo de 2021).
- Uría González, Jorge (1985) Ideología y lengua durante el franquismo. El caso asturiano. *Lletres asturianes*, 18, pp. 25-40.
- Velasco, Andrés. (2007) La “caravana por la oficialidad de la llingua” sale el sábado de la Pola a Mieres y Aller. *La Nueva España*. <https://www.lne.es/caudal/2007/11/01/caravana-oficialida-llingua-sale-sabado-21805283.html> (última vez consultado en julio 2022).
- Viejo Fernández, Xulio (2008) El asturiano en la Edad Media: de la particularización de un espacio románico al nacimiento de una identidad lingüística, en Elvira, Javier y otros (eds.) *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media Ibérica. La construcción de la identidad*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, pp. 107-128.
- Vivar, Cristina y otras (2013) Primeros pasos en la investigación cualitativa: desarrollo de una propuesta de investigación. *Index de Enfermería*, 22(4), pp. 222-227.
- Xunta pola defensa della llingua asturiana (s.f.) *¿Quién somos?* <http://www.exunta.org/quiensomos> (última vez consultado marzo 2023).
- Zimmerman, Patrick (2012) *Faer Asturias. La política lingüística y la construcción frustrada del nacionalismu asturianu (1974-1999)*, Oviedo, Trabe.

Entrevistas:

- Xuan, comunicación personal 1, 13 de mayo de 2022
- Diego, comunicación personal 2, 31 de mayo de 2022
- Enar, comunicación personal 3, 8 de junio de 2022
- Xicu, comunicación personal 4, 8 de junio de 2022
- Nicolás, comunicación personal 5, 20 de junio de 2022